

## 以弗所書第五章譯文對照

1【和合本】所以，你們該效法神，好象蒙慈愛的兒女一樣。

【和修訂】所以，作為蒙慈愛的兒女，你們該效法神。

【新譯本】因此，你們既然是蒙愛的兒女，就應當效法神。

【呂振中】所以你們要效法神，做蒙愛的兒女；

【思高本】所以你們應該效法天主，如同蒙寵愛的兒女一樣；

【牧靈版】你們既是天主喜愛的子女，就應當效法天主！

【現代本】既然你們是神所愛的兒女，你們必須效法他。

【當代版】你們要效法神，像那些蒙神疼愛的兒女一樣。

【KJV】Be ye therefore followers of God, as dear children;

【NIV】Be imitators of God, therefore, as dearly loved children

【BBE】Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;

【ASV】Be ye therefore imitators of God, as beloved children;

2【和合本】也要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們舍了自己，當作馨香的供物和祭物，獻與神。

【和修訂】要憑愛心行事，正如基督愛我們，為我們舍了自己，當作馨香的供物和祭物獻給神。

【新譯本】要憑著愛心行事，好像基督愛我們，為我們捨己，當作馨香的供品和祭物獻給神。

【呂振中】也要依愛而行，正如基督愛了你們，為你們捨棄了自己、做供物做祭物獻與神、有馨香的氣味。

【思高本】又應該在愛德中生活，就如基督愛了我們，且為我們把自己交出，獻于天主作為馨香的供物和祭品。

【牧靈版】要在愛德中生活，如同基督愛你們，且為你們交出性命，作為馨香的犧牲獻給天主。

【現代本】你們的生活要處處表現愛心，正如基督愛我們，為我們捨命，作為馨香的供物和祭品獻給神。

【當代版】同時也要在日常的生活上，以愛心待人，正好像基督愛我們一樣；祂為我們犧牲，成了馨香的祭品，獻給神。

【KJV】And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

【NIV】and live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God.

【BBE】And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a

perfume of a sweet smell.

【ASV】 and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell.

3 【和合本】 至於淫亂並一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，方合聖徒的體統。

【和修訂】 至於淫亂和一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，這才合乎聖徒的體統。

【新譯本】 至於淫亂和任何污穢或貪心的事，在你們中間連提都不可提，才合聖徒的體統。

【呂振中】 至於淫亂和一切污穢或貪婪，在你們中間連提都不可提，才合乎聖徒的身分。

【思高本】 至於邪淫，一切不潔和貪婪之事，在你們中間，連提也不要提：如此才合乎聖徒的身份。

【牧靈版】 在你們中不應有淫亂、猥褻與貪婪的事，如此才符合天主聖徒的身份。

【現代本】 至於那些淫亂、污穢，和貪婪的事，在你們當中連提都不可提，因為你們是神的子民。

【當代版】 至於淫亂、污穢或貪婪的事，不只不可沾染，就是提都不該提，這才配得上聖徒的身分。

【KJV】 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

【NIV】 But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God's holy people.

【BBE】 But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;

【ASV】 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

4 【和合本】 淫詞、妄語，和戲笑的話都不相宜；總要說感謝的話。

【和修訂】 淫詞、妄語，和粗俗的俏皮話都不合宜；總要說感謝的話。

【新譯本】 更不要講淫穢和愚妄的話，或下流的笑話，這些都與你們不相稱；卻要說感謝的話。

【呂振中】 卑鄙的事和愚妄的話、或粗俗的戲笑、都不相宜；相宜的就是感謝的話。

【思高本】 同樣，猥褻、放蕩和輕薄的戲言都不相宜；反要說感恩的話，

【牧靈版】 同樣，你們不可說污穢戲言、愚蠢空話或嘲諷的語言，應說感激天主的話。

【現代本】 你們也不可以說淫猥、愚妄，或下流的話；要說感謝神的話。

【當代版】 污言穢語，戲謔淫詞都不是你們該說的！你們應說的，是感謝神的話。

【KJV】 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

【NIV】 Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, which are out of place, but rather thanksgiving.

【BBE】 And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.

【ASV】 nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks.

5【和合本】因為你們確實的知道，無論是淫亂的，是污穢的，是有貪心的，在基督和神的國裡都是無分的。有貪心的，就與拜偶像的一樣。

【和修訂】要確實知道，無論是淫亂的，是污穢的，是貪心的（貪心的就是拜偶像的），在基督和神的國裡都得不到基業。

【新譯本】因為你們確實知道，無論是淫亂的、污穢的或貪心的（貪心就是拜偶像），都得不到在基督和神的國裡的基業。

【呂振中】因為你們確實地知道：凡是嫖妓或作男倡、或污穢的、或貪婪〔就是一種的拜偶像〕的、都得不著基業在基督國裡、神國裡。

【思高本】因為你們應該清楚知道：不論是犯邪淫的，行不潔的，或是貪婪的——即崇拜偶像的——在基督和天主的國內，都不得承受產業。

【牧靈版】你們知道淫亂、不潔、貪婪（也就是拜假神明），不能進入基督和天主的國度。

【現代本】無可懷疑地，淫亂、污穢，或貪婪的人（貪婪等於拜偶像）絕對不能成為基督和神的國的子民。

【當代版】你們也該清楚知道，淫亂、污穢和貪心（貪心就等於崇拜神像）的人，在基督和神的國裡，都沒有他的分！

【KJV】For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

【NIV】For of this you can be sure: No immoral, impure or greedy person--such a man is an idolater--has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

【BBE】Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.

【ASV】For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God.

6【和合本】不要被人虛浮的話欺哄；因這些事，神的忿怒必臨到那悖逆之子。

【和修訂】不要被人虛浮的話欺騙了，因這些事，神的憤怒必臨到那些悖逆的人。

【新譯本】不要給別人用空言欺騙了你們，正因為這些事，神的震怒必定臨到那些悖逆的人。

【呂振中】別讓人用虛空的話欺騙你們了；因為為了這些事、神之義怒正臨到悖逆之人呢。

【思高本】不要讓任何人以浮言欺騙你們，因為就是為了這些事，天主的忿怒才降在這些悖逆之子身上。

【牧靈版】不要讓任何人以謊言欺騙你們，正因這些罪惡，天主的憤怒將降臨，譴責那些叛逆者。

【現代本】不要讓任何人用空口白話欺騙你們；正是為了這些事，神的忿怒要臨到悖逆的人身上。

【當代版】不要隨便聽信別人的謊言，輕視這些事情。因為以上種種的罪，神要發怒降罰在那些背逆的人身上。

【KJV】 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

【NIV】 Let no one deceive you with empty words, for because of such things God's wrath comes on those who are disobedient.

【BBE】 Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.

【ASV】 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.

7【和合本】所以，你們不要與他們同夥。

【和修訂】所以，不要與他們同夥。

【新譯本】所以，不要與他們同流合污。

【呂振中】所以別和他們同夥了。

【思高本】所以你們不要作這些人的同伴。

【牧靈版】別做他們的附庸同謀。

【現代本】所以，不要跟這些人來往。

【當代版】你們千萬不要與他們同流合污才好。

【KJV】 Be not ye therefore partakers with them.

【NIV】 Therefore do not be partners with them.

【BBE】 Have no part with such men;

【ASV】 Be not ye therefore partakers with them;

8【和合本】從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人就當象光明的子女。

【和修訂】從前你們是暗昧的，但如今在主裡面是光明的，行事為人要像光明的子女—

【新譯本】你們從前是黑暗的，現今在主裡卻是光明的，行事為人就應當像光明的兒女。

【呂振中】因為你們從前是黑暗，如今在主裡乃是光；行事為人總要像光的兒女

【思高本】從你們原是黑暗，但現在你們在主內卻是光明，生活自然要像光明之子一樣；

【牧靈版】你們曾是黑暗，現今卻在主內，你們是光明。生活行事要光明磊落。

【現代本】你們原是在黑暗中，可是自從成為主的信徒，你們就在光明中。你們的生活必須像光明的人。

【當代版】從前，你們雖曾一度昏昧，但現在既然蒙了主的光照，成為光明的兒女，就應該有光明磊落的行為了！

【KJV】 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

【NIV】 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light

【BBE】 For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light

【ASV】 For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light

9【和合本】光明所結的果子就是一切良善、公義、誠實。

【和修訂】光明所結的果子就是一切的良善、公義、誠實。

【新譯本】光明所結的果子，就是一切良善、公義、誠實。

【呂振中】〔光的果子是在於一切的良善、正義、和真誠〕。

【思高本】光明所結的果實，就是各種良善、正義和誠實，

【牧靈版】光明的果實是善良、正直和誠實。

【現代本】光明結出一切豐盛的果實，就是良善、正義，和真理。

【當代版】你們要知道甚麼是主所喜歡的事情，好在光明之中生活，結出良善、公義和誠實的果子。

【KJV】 For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) )

【NIV】 for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth)

【BBE】 (Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),

【ASV】 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),

10【和合本】總要察驗何為主所喜悅的事。

【和修訂】總要察驗什麼是主所喜悅的事。

【新譯本】你們要察驗什麼是主所喜悅的。

【呂振中】你們要察驗什麼是主所喜歡的；

【思高本】你們要體察什麼是主所喜悅的；

【牧靈版】你們要體察出什麼是令主喜悅的。

【現代本】要明辨什麼是主所喜悅的事。

【當代版】你們要知道甚麼是主所喜歡的事情，好在光明之中生活，結出良善、公義和誠實的果子。

【KJV】 Proving what is acceptable unto the Lord.

【NIV】 and find out what pleases the Lord.

【BBE】 Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;

【ASV】 proving what is well-pleasing unto the Lord;

11【和合本】那暗昧無益的事，不要與人同行，倒要責備行這事的人；

【和修訂】那暗昧無益的事，不可參與，倒要把這種事揭發出來。

【新譯本】不要參與暗昧無益的事，倒要把它揭露出來，

【呂振中】別一同有分於黑暗之無善果行為了；寧可訐發出來。

【思高本】不要參與黑暗無益的作為，反要加以指摘，

【牧靈版】不要參與在黑暗中做的無益的事，應揭露他們。

【現代本】不可做別人在黑暗中所做那些無益的事，反而要把這種事揭發出來。

【當代版】那些黑暗無益的事情，不可參與，反要揭發它們。

【KJV】 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

【NIV】 Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them.

【BBE】 And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;

【ASV】 and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them;

12【和合本】因為他們暗中所行的，就是提起來也是可恥的。

【和修訂】因為，他們暗中所做的，就是連提起來都是可恥的。

【新譯本】因為他們暗中所作的事，連提起來也是羞恥的。

【呂振中】因為他們隱密中所行的、就是說出來也可恥。

【思高本】因為他們暗中所行的事，就是連提起，也是可恥的。

【牧靈版】因為他們暗中所為，一提起來就覺得可恥。

【現代本】他們暗地裡所幹的勾當，連提一提都是很可恥的！

【當代版】那些人在暗地裡所幹的事情，就是提起來也會令人髮指臉紅，

【KJV】 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

【NIV】 For it is shameful even to mention what the disobedient do in secret.

【BBE】 For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.

【ASV】 for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of.

13【和合本】凡事受了責備，就被光顯明出來，因為一切能顯明的就是光。

【和修訂】凡被光所照明的都顯露出來，

【新譯本】凡被光揭露的，都是顯而易見的。

【呂振中】但一切事受了許發、都是被光所顯露；凡被顯露的便是光。

【思高本】凡一切事，一經指摘，便由光顯露出來；因為凡顯露出來的，就成了光明；

【牧靈版】一經揭發，真相就顯露。

【現代本】當一切的事被公開出來的時候，真相就顯露了，

【當代版】無論甚麼東西被光一照，便會無所遁形，真相大白了，而那些可以被光照明的，卻是光明的事。

【KJV】 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

【NIV】 But everything exposed by the light becomes visible,

【BBE】 But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.

【ASV】 But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.

14【和合本】所以主說：你這睡著的人當醒過來，從死裡復活！基督就要光照你了。

【和修訂】因為使一切顯露出來的就是光。所以主說：你這睡著的人醒過來吧！要從死人中復活，基督要光照你了。

【新譯本】因為一切顯露出來的就是光，所以有話說：“睡了的人哪，醒過來，從死人中起來吧！基督必要照亮你。”

【呂振中】所以說：“睡著的人哪，醒起來吧，從死人中複起，基督就光照你了。”

【思高本】為此說：“你這睡眠的，醒起來罷！從死者中起來罷！基督必要光照你！”

【牧靈版】真相一露，一切就光明了。所以說：“睡著的人，醒來吧！從死者中起來，基督的光將要照耀你！”

【現代本】因為使一切顯露出來的就是光。所以詩裡這樣說：醒過來吧，睡著的人！從死人中起來！基督要光照你們。

【當代版】正如有人說：“熟睡的人哪，醒來吧！快從死蔭中起來，基督就要賜給你光明的日子！”

【KJV】Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

【NIV】for it is light that makes everything visible. This is why it is said: "Wake up, O sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you."

【BBE】For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.

【ASV】Wherefore he saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee.

15【和合本】你們要謹慎行事，不要象愚昧人，當象智慧人。

【和修訂】你們要謹慎行事，不要像無知的人，要像智慧的人。

【新譯本】所以，你們行事為人要謹慎，不要像愚昧人，卻要像聰明人。

【呂振中】所以要仔細留意、你們怎樣地行；不要做無智慧的，總要做有智慧的人。

【思高本】所以，你們應細心觀察自己怎樣生活；不要像無知的人，卻要像明智的人；

【牧靈版】仔細檢討你們的行為，不要做無知的人，要做凡事負責的人。

【現代本】所以，你們的行為要謹慎。不要像無知的人，要像智慧的人。

【當代版】故此，你們的生活要檢點，不要像那些愚蠢的人，要像聰明有智慧的人。

【KJV】See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

【NIV】Be very careful, then, how you live--not as unwise but as wise,

【BBE】Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;

【ASV】Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise;

16【和合本】要愛惜光陰，因為現今的世代邪惡。

【和修訂】要把握時機<sup>卅</sup>，因為現今的世代邪惡。

【新譯本】要把握時機，因為這時代邪惡。

【呂振中】要爭取（希臘文作‘買掉了’。或譯‘充分利用’）時機（或譯‘機會’），因為現在的日子很險惡。

【思高本】應把握時機，因為這些時日是邪惡的；

【牧靈版】要好好地把握現在，因為時代險惡。

【現代本】要善用每一個機會，因為目前的日子很險惡。

【當代版】要善用時間，愛惜光陰，因為現在是個邪惡的世代；

【KJV】 Redeeming the time, because the days are evil.

【NIV】 making the most of every opportunity, because the days are evil.

【BBE】 Making good use of the time, because the days are evil.

【ASV】 redeeming the time, because the days are evil.

17【和合本】不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。

【和修訂】不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。

【新譯本】因此，不要作糊塗人，要明白什麼是主的旨意。

【呂振中】故此別做糊塗人了，卻要明曉主的旨意是什麼。

【思高本】因此不要作糊塗人，但要曉得什麼是主的旨意。

【牧靈版】你們不要做糊塗人，應明白主的旨意。

【現代本】因此，不要做糊塗人，要明白主的旨意是什麼。

【當代版】也不要糊裡糊塗地作人，應該明白主的心意。

【KJV】 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

【NIV】 Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is.

【BBE】 For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.

【ASV】 Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is.

18【和合本】不要醉酒，酒能使人放蕩；乃要被聖靈充滿。

【和修訂】不要醉酒，酒能使人放蕩；要被聖靈充滿。

【新譯本】不要醉酒，醉酒能使人放蕩亂性，卻要讓聖靈充滿。

【呂振中】別醉酒了〔醉中有放蕩〕，卻要充充滿滿地滿有聖靈。

【思高本】也不要醉酒，醉酒使人淫亂；卻要充滿聖神，

【牧靈版】不要沉迷飲酒，酒後易亂性。要讓聖神充滿你們。

【現代本】不要酗酒，那是會敗壞人的；要被聖靈充滿！

【當代版】不可醉酒、放蕩不羈，卻要被聖靈充滿，

【KJV】 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

【NIV】 Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit.

【BBE】 And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;



【ASV】 And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit;

19【和合本】當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說，口唱心和的讚美主。

【和修訂】要用詩篇、讚美詩、靈歌彼此對說，口唱心和地讚美主。

【新譯本】應當用詩章、聖詩、靈歌，彼此呼應，口唱心和地讚美主。

【呂振中】以‘詩篇’、頌詞、詩歌（有古卷作‘靈歌’。參西 3:16）、彼此對說，用心詠讚歌頌說主；

【思高本】以聖詠、詩詞及屬神的歌曲，互相對談，在你們心中歌頌讚美主；

【牧靈版】你們要一起唱聖詠、聖歌、靈性聖詩，從內心深處讚頌主。

【現代本】要用詩篇、聖詩、靈歌對唱；要從心底發出音樂，頌贊主，向他歌唱。

【當代版】且常用詩歌、頌詞、靈歌等，互相激勵，一同讚美主；不單用口唱，心裡還要有共鳴。

【KJV】 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

【NIV】 Speak to one another with psalms, hymns and spiritual songs. Sing and make music in your heart to the Lord,

【BBE】 Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;

【ASV】 speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;

20【和合本】凡事要奉我們主耶穌基督的名常常感謝父神。

【和修訂】凡事要奉我們主耶穌基督的名常常感謝父神。

【新譯本】凡事要奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父神，

【呂振中】時常奉我們主耶穌基督的名為萬事感謝父神，

【思高本】為一切事，要因我們的主耶穌基督的名，時時感謝天主父；

【牧靈版】借著耶穌基督我們的主，時時為一切感謝天主父。

【現代本】要奉我們主耶穌基督的名為各樣的事感謝父神。

【當代版】無論在何時何地，或遭遇任何事情，都要奉主耶穌基督的名，感謝天父神。

【KJV】 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

【NIV】 always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;

【ASV】 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father;

21【和合本】又當存敬畏基督的心，彼此順服。

【和修訂】要存敬畏基督的心彼此順服。

【新譯本】還要存敬畏基督的心，彼此順服。

【呂振中】存敬畏基督的心彼此順服。

【思高本】又要懷著敬畏基督的心，互相順從。

【牧靈版】懷著敬畏基督之心，該當彼此順從。

【現代本】你們要彼此順服，因為你們是敬畏基督的。

【當代版】此外，你們既然敬畏基督，就要彼此順從。

【KJV】 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

【NIV】 Submit to one another out of reverence for Christ.

【BBE】 Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.

【ASV】 subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.

22【和合本】你們作妻子的，當順服自己的丈夫，如同順服主。

【和修訂】作妻子的，你們要順服自己的丈夫，如同順服主。

【新譯本】你們作妻子的，要順服自己的丈夫，好像順服主一樣，

【呂振中】做妻子的要順服自己的丈夫，如同順服主；

【思高本】你們作妻子的，應當服從自己的丈夫，如同服從主一樣，

【牧靈版】為人妻者，應順從自己的丈夫，如同服從主一樣。

【現代本】作妻子的，你們要順服自己的丈夫，好像順服主。

【當代版】你們作妻子的應該以服從基督的態度，去順從丈夫，

【KJV】 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

【NIV】 Wives, submit to your husbands as to the Lord.

【BBE】 Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.

【ASV】 Wives, be in subjection unto your own husbands, as unto the Lord.

23【和合本】因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；他又是教會全體的救主。

【和修訂】因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；他又是這身體的救主。

【新譯本】因為丈夫是妻子的頭，好像基督是教會的頭；基督又是教會全體的救主。

【呂振中】因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭。他就是那‘身體’的拯救者。

【思高本】因為丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭，他又是這身體的救主。

【牧靈版】因為丈夫為妻子之首，正像基督為教會之元首，他拯救了教會的全身。

【現代本】因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會——他的身體——的頭，也是教會的救主。

【當代版】因為丈夫是妻子的“頭”，是可以支配妻子的。正如基督是教會的“頭”，又是全教會的救主，可以全權支配教會一樣。

【KJV】 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

【NIV】 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the

Savior.

【BBE】 For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.

【ASV】 For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the church, being himself the saviour of the body.

24【和合本】教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

【和修訂】教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

【新譯本】教會怎樣順服基督，妻子也要照樣凡事順服丈夫。

【呂振中】但教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

【思高本】教會怎樣服從基督，作妻子的也應怎樣事事服從丈夫。

【牧靈版】教會服從基督，同樣的，為人妻者應事事服從丈夫。

【現代本】正如教會順服基督，妻子應該凡事順服丈夫。

【當代版】教會怎樣服從基督，妻子們也應該照樣凡事順從丈夫。

【KJV】 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

【NIV】 Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

【BBE】 And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.

【ASV】 But as the church is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.

25【和合本】你們作丈夫的，要愛你們的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己。

【和修訂】作丈夫的，你們要愛自己的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己，

【新譯本】你們作丈夫的，要愛妻子，好像基督愛教會，為教會捨己，

【呂振中】做丈夫的，你們要愛妻子，正如基督愛了教會；為她捨棄了自己。

【思高本】你們作丈夫的，應該愛妻子，如同基督愛了教會，並為她捨棄了自己，

【牧靈版】做丈夫的要愛妻子，就像基督愛教會，且為教會犧牲，

【現代本】作丈夫的，你們要愛自己的妻子，好像基督愛教會，為教會捨命一樣。

【當代版】你們作丈夫的也應該愛妻子，就好像基督愛教會，為教會犧牲性命一樣。

【KJV】 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

【NIV】 Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her

【BBE】 Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;

【ASV】 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;

26【和合本】要用水藉著道把教會洗淨，成為聖潔，

【和修訂】以水借著道把教會洗淨，使她成為聖潔，

【新譯本】為的是要用水借著道把教會洗淨，成為聖潔，

【呂振中】用水的洗、用話語來潔淨她、好奉獻她為聖；

【思高本】以水洗，藉言語，來潔淨她，聖化她，

【牧靈版】使教會經過水和聖言的洗禮，成為聖潔。

【現代本】他這樣做是要藉著他的話和水來潔淨教會，使它聖潔——

【當代版】基督曾用神的道，洗淨教會，使她成為一個冰清玉潔、無瑕無疵、絕無斑點皺紋等缺點的榮耀教會，然後獻給自己。

【KJV】That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

【NIV】to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word,

【BBE】So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,

【ASV】that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,

27【和合本】可以獻給自己，作個榮耀的教會，毫無玷污、皺紋等類的病，乃是聖潔沒有瑕疵的。

【和修訂】好獻給自己，作榮耀的教會，毫無玷污、皺紋等類的缺陷，而是聖潔沒有瑕疵的。

【新譯本】可以作榮耀的教會歸給自己，什麼污點皺紋等也沒有，而是聖潔沒有瑕疵的。

【呂振中】好把教會獻給己、滿有光彩、沒有污點皺紋等類、乃是聖潔沒有瑕疵的。

【思高本】好使她在自己面前呈現為一個光耀的教會，沒有瑕疵，沒有皺紋，或其他類似的缺陷；而使她成為聖潔和沒有污點的。

【牧靈版】因為他要為自己預備一個光明燦爛的教會，既無皺容，亦無缺陷，聖潔無瑕。

【現代本】榮美、純潔、沒有瑕疵、沒有任何污點或皺紋——好獻給自己。

【當代版】基督曾用神的道，洗淨教會，使她成為一個冰清玉潔、無瑕無疵、絕無斑點皺紋等缺點的榮耀教會，然後獻給自己。

【KJV】That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

【NIV】and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless.

【BBE】And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.

【ASV】that he might present the church to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28【和合本】丈夫也當照樣愛妻子，如同愛自己的身子；愛妻子便是愛自己了。

【和修訂】丈夫也應當照樣愛妻子，如同愛自己的身體；愛妻子就是愛自己了。

【新譯本】丈夫也應當這樣愛妻子，好像愛自己的身體一樣。愛妻子的，就是愛自己了。

【呂振中】照樣子，做丈夫的也應該愛自己的妻子，如同愛自己的身體。愛自己妻子的、便是愛自己。

【思高本】作丈夫的也應當如此愛自己的妻子，如同愛自己的身體一樣；那愛自己妻子的，就愛自己，

【牧靈版】同樣的，丈夫要愛妻子，像愛自己的身體一樣，愛妻子就是愛自己。

【現代本】丈夫應該愛自己的妻子，好像愛自己的身體一樣；愛妻子就是愛自己。

【當代版】作丈夫的也要這樣效法基督，愛妻子如同自己的身體一樣，從來沒有人會厭惡自己的身體的，一定會珍重保養身體。所以愛妻子，便是愛自己了。

【KJV】So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

【NIV】In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself.

【BBE】Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:

【ASV】Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself:

29【和合本】從來沒有人恨惡自己的身子，總是保養顧惜，正象基督待教會一樣，

【和修訂】從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養愛惜，正像基督待教會一樣，

【新譯本】從來沒有人恨惡自己的身體，總是保養顧惜，好像基督對教會一樣，

【呂振中】從來沒有人恨惡自己的肉身的，乃是保養撫育它，正如基督保養撫育教會一才；

【思高本】因為從來沒有人恨過自己的肉身，反而培養撫育它，一如基督之對教會；

【牧靈版】沒人不喜歡他自己的身體：總是養育它，照顧它，基督正是這樣對待他的教會；

【現代本】沒有人恨惡自己的身體；他總是保養、照顧它，正如基督對待教會一樣；

【當代版】作丈夫的也要這樣效法基督，愛妻子如同自己的身體一樣，從來沒有人會厭惡自己的身體的，一定會珍重保養身體。所以愛妻子，便是愛自己了。

【KJV】For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

【NIV】After all, no one ever hated his own body, but he feeds and cares for it, just as Christ does the church--

【BBE】For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;

【ASV】for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;

30【和合本】因我們是他身上的肢體（有古卷在此有：就是他的骨他的肉）。

【和修訂】因我們是他身體的肢體。

【新譯本】因為我們是他身上的肢體。

【呂振中】因我們乃是他身體上的肢體。

【思高本】因為我們都是他身上的肢體。

【牧靈版】因我們都是他身上的肢體。

【現代本】因為我們是他身上的肢體。

【當代版】這一方面也跟基督愛護教會一樣，祂愛護教會就如自己身上的骨肉一樣。而我們就是祂的

骨肉肢體。

【KJV】 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

【NIV】 for we are members of his body.

【BBE】 Because we are parts of his body.

【ASV】 because we are members of his body.

31【和合本】為這個緣故，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

【和修訂】 “為這個緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。”

【新譯本】為了這緣故，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。

【呂振中】 “為這緣故、人必離開父親和母親、同妻子膠結，兩個人就成為一體了。”

【思高本】 “為此，人應離開自己的父母，依附自己的妻子，二人成為一體。”

【現代本】聖經上說：“因此，人要離開父母，跟妻子結合，兩個人成為一體。”

【當代版】關於這件事，舊約聖經曾說：“人要離開父母，與妻子結合，成為一體”，

【KJV】 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

【NIV】 For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh."

【BBE】 For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.

【ASV】 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.

32【和合本】這是極大的奧秘，但我是指著基督和教會說的。

【和修訂】這是極大的奧秘，而我是指著基督和教會說的。

【新譯本】這是極大的奧秘，但我是指著基督和教會說的。

【呂振中】這奧秘極大：我卻是指著基督指著教會而說的。

【思高本】這奧真是偉大！但我是指著基督和教會說的。

【牧靈版】我所說的這一切正是一項偉大奧跡，指的就是基督和教會的關係。

【現代本】這經文啟示了極大的奧秘。我知道它是指著基督和教會的關係說的，

【當代版】這事實在是一個不可思議的奧秘。當然我是指著基督和教會的關係說的。

【KJV】 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

【NIV】 This is a profound mystery--but I am talking about Christ and the church.

【BBE】 This is a great secret: but my words are about Christ and the church.

【ASV】 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.

33【和合本】然而，你們各人都當愛妻子，如同愛自己一樣。妻子也當敬重她的丈夫。

【和修訂】然而，你們每個人都要愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也要敬重她的丈夫。

【新譯本】無論怎樣，你們各人都要愛自己的妻子，好像愛自己一樣。妻子也應當敬重丈夫。

【呂振中】但你們每一個人呢、也應當各愛自己的妻子，正如愛自己一樣；妻子呢、也應當敬重丈夫。

【思高本】總之，你們每人應當各愛自己的妻子，就如愛自己一樣；至於妻子，應該敬重自己的丈夫。

【牧靈版】至於你們，每人應該像愛自己一樣地愛妻子；做妻子的也該尊重自己的丈夫。

【現代本】可是也可以應用在你們身上；丈夫必須愛妻子，像愛自己一樣，而妻子必須敬重丈夫。

【當代版】總之，作丈夫的要愛護妻子，如同愛自己的身體一樣。同時，作妻子的也應該尊敬丈夫。

【KJV】Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

【NIV】However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

【BBE】But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.

【ASV】Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and let the wife see that she fear her husband